Porównanie tłumaczeń III Jana 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaświadczyli twej ― miłości w obliczu zgromadzenia, ― dobrze uczynisz wyprawiając [ich] godnie ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy wobec zgromadzenia\* złożyli świadectwo o twojej miłości, co do których dobrze postąpisz,\*\* jeśli poślesz ich dalej\*\*\* \*\*\*\* w sposób godny Boga;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy poświadczyli twą miłość wobec (społeczności) zwołanych\*; tych dobrze uczynisz wyprawiając\*\* godnie Boga. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga |

1. 1) Tj. na spotkaniu, por. <x>530 14:19</x>, 35. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dobrze postąpisz : formuła grzecznościowa ówczesnej korespondencji, pod. jak wsp. proszę, zob. <x>510 10:33</x>; <x>530 7:37</x>; <x>570 4:14</x>; <x>660 2:19</x>; <x>680 1:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poślesz dalej lub wyprawisz w drogę (<x>510 15:3</x>;<x>510 20:38</x>;<x>510 21:5</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:6</x>, 11; <x>540 1:16</x>; <x>630 3:13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 3:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w sposób godny Boga, por. <x>520 16:2</x>; <x>570 1:27</x>; <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>. Gości wyposażano na drogę w żywność, czasem pieniądze, a także towarzyszono im przez pewien czas w drodze (<x>520 15:24</x>; <x>630 3:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>; <x>600 1:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O gminie, Kościele lokalnym. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Zaopatrzonych na drogę. [↑](#footnote-ref-9)